

NOUVELLES DONNÉES SUR LES NOMS VERNACULAIRES DE PLANTES DU SUDAN

M. BAUMER

BAUMER, M. — 18.03.1980. Nouvelles données sur les noms vernaculaires de plantes du Sudan, *Adansonia*, ser. 2, 19 (4) : 477-494. Paris. ISSN 0001-804X.

RÉSUMÉ : Complément à un précédent recensement des noms vernaculaires de plantes du Sudan, essentiellement extrait des travaux de DRAR et GHABBOUR.

ABSTRACT : Additions to a previous review of vernacular names of Sudan plants, mostly taken from DRAR's and GHABBOUR's works.

Michel Baumer, 446 Combe caudé, 34100 Montpellier, France.

Dans une publication récente (BAUMER, 1975) nous nous étions efforcé de faire l'état des connaissances sur les noms vernaculaires du Sudan utiles à l'écologiste. Le présent article complète cet ouvrage en utilisant de nouvelles sources et spécialement un livre du regretté Mohammed DRAR (1970) édité par le Pr Vivi TÅCKHOLM, et un article du Pr Samir I. GHABBOUR (1972); ces deux éminents savants égyptiens ont beaucoup voyagé au Sudan et sont connus par leur importante contribution à la flore du nord-est de l'Afrique. Oeux noms ont été trouvés dans un ouvrage de Madame Nicole CHIALVO (1975) et trois dans un ouvrage de Pierre d'ARENBERG (1904).

Dans le présent article, les règles suivies pour la transcription de l'arabe en lettres latines sont les mêmes que dans notre précédente publication sur le même sujet, déjà mentionnée. Elles sont résumées ainsi :

- en général, les lettres arabes sont transcrites par leur plus proche équivalent latin;
- le *tha* est souvent transcrit par un *t* ou par un *s*, suivant la prononciation soudanaise;
- pour la même raison, le *ta* est généralement transcrit par *d*;
- le *qâf* est transcrit par un *g* et non par un *q*, pour suivre la prononciation de la majorité des Sudanaïses, qui prononcent *goz* (et non *qoz*), *baggara* (et non *baqqara*);
- quelques consonnes ont été notées par une lettre latine complétée par un signe diacritique, suivant Madame ROTH-LALY (1969) et non CARBOU (1913), LETHEM (1920) ou HILLELSON (1930), comme indiqué ci-dessous :

ROTH-LALY	CARBOU	LETHEM	HILLELSON
č	tch	lj	ch
đ		đ ž	dh
ĝ	r	gh	gh
ġ	dj	j	ġ
š	ch	sh	sh
ĵ		ĵ š	jh
x	kh	kh	kh

- le *eyyn* a été transcrit par un epsilon ε;
 - le *hamza* a été transcrit par une apostrophe (ou accent doux) ';
 - le *fatha* est transcrit par un *a*, le *kasra* par un *i*, et le *damma* par un *u*;
 - une barre horizontale placée au-dessus d'une voyelle marque qu'elle est longue :
ā, ī, ū;
 - *u* doit avoir le son ou français, sauf lorsqu'il est couvert d'un tréma;
 - l'ordre alphabétique adopté est ;
a, b, ĉ, d, đ, e, f, g, ĝ, h, i, k, l, m, n, o, q, r, s, š, t, f, u, w, x, y, z.
- Ni le *eyyn*, ni le *hamza* ne changent l'ordre alphabétique.

Dans la transcription des noms latins des plantes, nous avons, contrairement à nos travaux antérieurs, suivi les recommandations du Code international de nomenclature botanique, nous conformant en particulier aux normes de « décapitalisation » aujourd'hui adoptées quasi-universellement, et entre autres par la revue *Adansonia*. Nous ne pouvons néanmoins que regretter ce que nous considérons, à la suite d'EMBERGER (1960 : 36) comme une certaine régression du langage scientifique que constitue la nomenclature.

INDEX NOMS VERNACULAIRES-LATIN

L'index ci-après comprend 212 noms de plantes du Sudan. Dans les trois colonnes on trouvera :

- 1) la liste alphabétique des noms vernaculaires;
- 2) leur équivalent latin constaté;
- 3) des indications diverses.

Dans la liste de la première colonne, l'orthographe a été maintenue telle que donnée par D'ARENBERG, CHIALVO, DRAR ou GHABBOUR. Pour certains noms, nous avons indiqué entre parenthèses une orthographe conforme aux règles énoncées dans notre ouvrage de 1975, pour faciliter le renvoi à ce document.

Quelques noms sont donnés dans une autre langue que l'arabe soudanais; celle-ci est alors indiquée entre parenthèses. Ces langues sont :

- le bari (pour *kakania*, *kewerr*, *kokoak*); langue parlée autour de Ġuba par une tribu qui passe depuis quelques décades d'un mode de vie pastoral à un mode sédentaire;
- le bišarin (pour *yatir-kilai*); langue d'un très important groupe de tribus beġa entre la côte de la Mer Rouge, près de la frontière égyptienne et la jonction de la rivière Atbara et du Nil; le groupe comprend les Bišarin Umm Nagi au sud-ouest de l'aire et les Bišarin Umm Ali au nord-est, autour de Halaib;
- le dinka (pour *umm sufa*), parlé par un grand groupe ethnique le long du Bahr el Arab et dans la partie occidentale des Sudd;
- l'égyptien (pour *qatta firani*);
- le faġelu (pour *zandimono*), parlé sur la rive gauche du Nil supérieur, au sud-ouest de Ġuba;
- le hadendowa (pour *jabat*, *kittir kittir*, *klemidab*, *tikir*, *to'nay*, *yahnig*), parler du grand groupe beġa des Hadendowa, qui occupent la partie méridionale des Collines de la Mer Rouge, au sud des Amarar;

- le kakwa (pour *owatori*), langue pratiquée dans l'extrême sud de la province d'Equatoria et dans l'extrême nord-ouest de l'Ouganda;
- le nuba (pour *leaeba*), parler d'un vaste ensemble de population d'origine nubienne avec apports négroïdes, qui occupent au Kordofan les monts Nuba et quelques petites régions montagneuses où elles se réfugièrent devant les invasions arabes;
- le req (pour *zoqeym*), parlé à l'île Zeraf et dans le nord-ouest des Sudd;
- le zande (pour *batiri, hake, ottoanzobo*), en fait groupe de dialectes parlés en Equatoria, près de la frontière du Zaïre, spécialement autour de Yambio.

Pour ne pas surcharger la colonne 2 les binômes latins n'y ont pas été complétés par les noms d'auteur; on trouvera ceux-ci dans le chapitre 3, index latin — noms vernaculaires.

Les indications contenues dans la colonne 3 peuvent être : PA pour Pierre d'ARENBERG; C pour Nicole CHIALVO; MD pour Mohamed DRAR; G pour Samir I. GHABBOUR. Nous n'avons pas utilisé A pour d'ARENBERG ni D pour DRAR pour réduire les risques de confusion avec notre précédent travail (1975) où A est déjà utilisé pour ANDREWS et D pour MAXWELL-DARLING.

Lorsque les lettres MD sont suivies d'un nombre en *italiques*, celui-ci est le numéro de l'herbier de DRAR correspondant aux indications données. Les chiffres entre parenthèses se rapportent à la bibliographie.

Les limites des provinces sont conformes à celles considérées dans notre précédent travail; leurs noms ont été abrégés : D pour Darfur; E pour Equatoria; Kn pour Kordofan.

Enfin, les abréviations suivantes ont aussi été employées : fl. pour fleurs, fr. pour fruits, st. pour stérile.

<i>adli, adlih</i>	<i>Suaeda monoïca</i>	MD 267, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 3 mars (st.) Mer Rouge, 3 mars (st.)
<i>afnoun (afnun)</i>	<i>Sinapis allionii</i>	G, El Gabba, 3.2.1967 (fl., fr.), dans les champs de blé; n'avait été signalé antérieurement qu'en Égypte
<i>aiqab</i>	<i>Verbascum nubicum</i>	MD 564, Erkowit, Ğebel Sitt, 10 mars (boutons)
<i>aïsh (eš)</i>	<i>Pennisetum sieberianum</i>	G, El Gabba, 28.10.1966 (fl., fr.), 18.11.1966 (fl., fr.)
<i>aluk</i>	<i>Pennisetum sp.</i>	G, El Gabba, 28.10.1966 (fl., fr.)
	<i>Sorghum durra</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.)
<i>ambatch, ambaj, ambatch (ambaš, ambağ)</i>	<i>Setaria pallidifusca</i>	C, El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.)
<i>amshut (amšut)</i>	<i>Æschynomene elaphroxylon</i>	MD (1953 : 3, 17, 24; 1951) Sudd
<i>anab</i>	<i>Echinochloa stagnina</i>	MD
<i>anaba</i>	<i>Vitis vinifera</i>	G, El Gabba, 25.11.1966 (st.)
	<i>Loranthus acacie</i>	MD (1949 : 23), Ğebel Eliri, mts. Nuba (Kn) (1949, 7), Ğebel Marra (D)
<i>andawfu</i>	(Rubiacea)	MD 1033 et 1065, route Ğuba-Yei (E), 10 avr. (st.) (cf. « kurru »)
<i>andofa</i>		MD 2090, Wadi Burri, Ğebel Marra (D), 10 mai (st.)
<i>aoro</i>	<i>Stereospermum kunthianum</i>	C
<i>aouir (awir)</i>	<i>Ipomœa cairica</i>	MD (1974b : 15), plateau d'Erkowit
<i>arad</i>	<i>Acacia etbaïca</i>	G (1972 : 23), El Gabba
<i>aradeïb (aradeïb)</i>	<i>Tamarindus indica</i>	G, El Gabba, 25.11.1966 (st.) (cf. <i>mīswak</i> et <i>masawik</i>)
<i>arak</i>	<i>Salvadora persica</i>	MD 2010, Zalingei (D), 8 mai (fl.)
<i>arrod</i>	<i>Trichodesma africanum</i> var. <i>homotrichum</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.)
<i>aswad</i>	<i>Solanum melongena</i>	MD 81, Xartum, cultivé, 25.2.1938 (st.)
<i>badindjan (badinğan)</i>	<i>Solanum melongena</i>	G, El Gabba, MD 77, Xartum, près du Nil blanc, cultivé, 25.2.1938 (en boutons)
<i>bamia</i>	<i>Hibiscus esculentus</i>	MD (1949 : 23, 29); DRAR pense que le mot est dérivé de l'arabe <i>lobb</i> , remède, parce que la pulpe du fruit était autrefois utilisée en médecine et l'est encore
<i>baobab</i>	<i>Adansonia digitata</i>	C, El Gabba, 3.2.1967 (fl.); El Goleid, 18.3.1967 (fl.)
<i>basal</i>	<i>Allium cepa</i>	C (1972 : 23)
<i>basal makada</i>	<i>Allium sativum</i>	MD 1143, route Ğuba-Yei (E), 11.4.1938 (st.)
<i>batiri (zande)</i>	<i>Allophylus africanus</i>	MD 1878 et 1908, Ğebel Eliri, mts. Nuba (Kn), 28.4.1938 (fl.); <i>baxiza</i> signifie « panier circulaire », faisant référence au fruit sphérique et comestible (MD, 1949 : 33)
<i>umm baxiza, umm bixeïs (umm bixeša)</i>	<i>Crateva adansonii</i>	

<i>beberi</i>	<i>Juniperus procera</i>	MD 1187 (Kagelu) (E), 11.4.1938 (st.)
<i>benhelefu</i>	<i>Microglossa pyrifolia</i>	MD 1473, route de Yambio (E), 15.4.1938 (fr.)
<i>bersim hedjazi (bersim heğazi)</i>	<i>Medicago sativa</i>	G (1972 : 25)
<i>bettikh (bettix)</i>	<i>Citrullus lanatus</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.); El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.); ile de Tangasi, 9.12.1966 (fl., fr.); type à petits fruits un peu doux fructifiant toute l'année
<i>bingu (moro)</i>	<i>Bridelia sp.</i>	MD 1129, Kagelu (E), 11.4.1938 (st.)
<i>birress, birish (biriš)</i>	<i>Umbilicus botryoides</i>	MD 367, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 5.3.1938 (fl.); le nom évoque la forme arrondie des feuilles
<i>bisilla</i>	<i>Pisum sativum</i>	G, ile de Tangasi, 9.12.1966 (graines); El Gabba, 24.2.1967 (fr.), 3.12.1967 (graines)
<i>bortugan</i>	<i>Citrus aurantium</i> var. <i>sinensis</i>	G, El Gabba, El Debba
<i>boscia</i>	<i>Boscia senegalensis</i>	MD 1875, Gabat, N. Tonga (Kn), 28.4.1938 (st.)
<i>dakar shamou (dakar šamar)</i>	<i>Plantago psyllium</i>	G, Dongola, 7.4.1967, mauvaise herbe dans les champs de la rive E du Nil, près de la limite du désert
<i>damsisa</i>	<i>Ambrosia maritima</i>	G, El Gabba, 25.11.1966, rive du Nil (st.); El Gofed, 18.3.1967, rive du Nil (st.)
<i>darab</i>	<i>Tamarix articulata</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
<i>darut</i>	<i>Terminalia macroptera</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>deleib</i>	<i>Borassus ethiopicum</i>	MD (1949 : 23), El Liri (mts. Nuba)
<i>dis</i>	<i>Typha domingensis</i>	MD (1953 : 3, 17), région des Sudd
<i>dokhn (duxn)</i>	<i>Pennisetum sp.</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.); synonyme : eš
	<i>Pennisetum sieberianum</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.); synonyme : eš
<i>dola</i>	<i>Calotropis procera</i>	MD 605, Erkowit, 11 mars (boutons)
<i>dom hindib</i>	<i>Solanum schimpe- ranum</i>	MD 371, Erkowit, 6 mars (fl., fr.)
<i>durra (dura)</i>	<i>Sorghum durra</i>	G, 18.11.1966 (fl., fr.); synonyme : eš
<i>farrakh el qimri (farax el qimri)</i>	<i>Rhynchosia memnonia</i>	MD 114, Xartum, 26 fév. (fr.) dans la forêt d'acacias ¹
<i>fasolia</i>	<i>Phaseolus vulgaris</i>	G, ile de Tangasi
<i>fijil (figi)</i>	<i>Raphanus sativus</i>	G, El Gabba, en hiver
<i>foul masri (ful masri)</i>	<i>Vicia faba</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (st.) fl. en jan., fr. en fév.

1. La « forêt d'acacias » de Xartum à laquelle se réfère DRAR est très vraisemblablement la ceinture verte d'*Acacia nilotica*, en partie naturelle et largement plantée qu'avait su créer le Service forestier au sud de la ville; en 1977, cette ceinture est malheureusement extrêmement dégradée par une extension urbaine mal orientée, et il n'en reste que des vestiges.

<i>el gainbil</i>	<i>Cordia abyssinica</i>	MD (1953 : 7); probablement une faute pour <i>gainbil</i>
<i>gala</i>	<i>Marrua oblongifolia</i>	MD (1949 : 15)
<i>gamh</i>	<i>Triticum vulgare</i>	G, El Gabba, semé en déc., récolté en mars
<i>gara</i>	<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>ovifera</i>	G, El Gabba, 2.12.1966 (fl., fr.)
<i>gemmeiz</i>	<i>Ficus sycomorus</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.); El Gabba
<i>umm genedit</i>	<i>Sporobolus cordofanus</i>	C
<i>el gom</i>	<i>Euclea schimperi</i>	MD (1945 : 18) Erkowit
<i>gongoles</i>	<i>Adansonia digitata</i>	G, in MD (1970 : 21), désigne la pulpe du fruit
<i>gonibri</i>	<i>Piliostigma thonningii</i>	MD 1052, route Ġuba-Yei, Bahr el Gazal, 10 avr. (fr.)
<i>goton</i>	<i>Gossypium horbádense</i>	G, El Gabba, 25.11.1966 (fl., fr.)
<i>gret fruit</i>	<i>Citrus paradisi</i>	G, El Debba et El Gabba
<i>guafa</i>	<i>Psidium guajava</i>	MD 1793, route Yambio-Karika, Bahr el Ghazal, 21 avr. (st.); G, El Gabba
<i>habb el arous (habb el arous)</i>	<i>Abrus precatorius</i>	MD 935b, Simsima sur le Nil blanc supérieur, 7 avr. (fr.)
<i>hadoufleit (hadufleit)</i>	<i>Podostelma schimperi</i>	MD 255, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 3 mars (st.)
<i>hake (zande)</i>	<i>Scleria racemosa</i>	MD 1181, route Kagelu-Yei, Bahr el Gazal, 11 avr. (fl.)
<i>halfa</i>	<i>Desmostachya</i> cf. <i>bipinnata</i>	G (1972 : 3)
<i>hamadei</i>	<i>Lannea schimperi</i>	MD (1949 : 18)
<i>hanboj</i>	<i>Capparis decidua</i>	MD (1949 : 15), Erkowit; nom du fruit; <i>tundub</i> est utilisé pour la plante entière
<i>handhal (handal)</i>	<i>Citrullus lanatus</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.)
<i>hantout (hantut)</i>	<i>Anagallis arvensis</i>	MD 327, Erkowit, 5 mars (fl.)
<i>haraz</i>	<i>Acacia albida</i>	G, île de Tangasi, 12.2.1967 (fl., fr.)
<i>harjal (hargal)</i>	<i>Solenostemma argel</i>	C, El Gabba
<i>harnab</i>	<i>Carissa edulis</i> var. <i>tomentosa</i>	MD (1949 : 18), Sudd, Hadendowa
<i>hashshet el fil (haššiset el fil)</i>	<i>Pennisetum purpureum</i>	MD (1949 : 3) Sudd
<i>haskanit</i>	<i>Tetrapogon cenchrifor- mis</i>	C
<i>heglig (heġliġ)</i>	<i>Balanites aegyptiaca</i>	MD 2505, En Nahud (Kn), 21 mai (st.)
<i>heřib</i>	<i>Salvadora persica</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
<i>henna</i>	<i>Lawsonia inermis</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (st.)
<i>hishia baab (hišia baab)</i>	<i>Teucrium</i> sp.	MD 360, Erkowit, collines de la Mer Rouge, 5 mars (st.)
<i>hoak</i>	<i>Farsetia longistyla</i>	MD 277, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 3 mars (fl.)
<i>iglık (heġliġ)</i>	<i>Balanites aegyptiaca</i>	P, près d'Abkuk, 3.3.1901 (fr.)
<i>inderab</i>	<i>Cordia sinensis</i>	MD (1949 : 35)
<i>jabat (hadendowa)</i>	<i>Ziziphus spina-christi</i>	MD (1949 : 5), Erkowit

<i>jagery</i>	<i>Borassus aethiopicum</i> (boisson tirée des pédoncles)	MD 92
<i>jehannamia</i> <i>jerjir</i> (ğirğir)	<i>Bougainvillea</i> sp. <i>Eruca sativa</i>	G, El Gabba G, El Gabba, 18.11.1966 (fl. fr.) et 3.2.1967 (fl., fr.); ile de Tangasi, 9.12.1966 (fl., fr.)
<i>jertikalai</i>	<i>Justicia</i> sp.	MD 332, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 3 mars (fl.)
<i>kaddad</i>	<i>Gynandropsis gynan-</i> <i>dra</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.), El Gabba, 25.11.1966 (fl., fr.), ile de Tangasi, 9.12.1966 (fl., fr.) et 17.2.1967 (fl., fr.)
<i>kadrabas, kadraban</i>	<i>Solanum unguiculatum</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.), El Gabba, 18.11.1966 (st.)
<i>kaiout (kaint)</i> <i>kakania</i> (bari)	<i>Silene burchellii</i> <i>Hibiscus vitifolius</i>	MD 349, Erkowit, 5 mars (fl.) MD 1310, route Kagelu-Yei, 12 avr. (st.)
<i>kanab</i> <i>kareh</i>	<i>Argemone mexicana</i> <i>Ceratophyllum demer-</i> <i>sum</i>	C MD 971, Ğuba, Bahr el Gazal, dans le Nil, 8 avr. (st.)
<i>karib kabrl (karib al</i> <i>kabir)</i>	<i>Caralluma retrospi-</i> <i>ciens</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
<i>karib saghir (korib</i> <i>al saxir)</i>	<i>Caralluma vittata</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
<i>karkadan</i>	<i>Abutilon pannosum</i>	G, El Debba, 28.10.1966; El Goleb, 4.11.1966; El Gabba, 25.11.1966, 3.2.1967; Dongola, 7.4.1967; (fl., fr. pour toutes ces récoltes)
<i>karkade</i> <i>keft</i> <i>kerfa dad</i>	<i>Hibiscus sabdariffa</i> <i>Commiphora africana</i> <i>Albizia anthelmin-</i> <i>thica</i>	G, El Gabba MD (1949 : 33), mts. Nuba MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>kewerr</i> (bari)	<i>Bersama abyssinica</i>	MD 1288, route Kagelu-Yei, 12 avr. (fl.)
<i>abu khamira (abu xa-</i> <i>mira)</i>	<i>Ximenia americana</i>	MD (1949 : 18) écrit que le nom est dû à l'odeur du fruit
<i>khobbeiza</i>	<i>Malva parviflora</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (st.) et 3.2.1967 (fl., fr.); ile de Tangasi, 9.12.1966 et 17.2.1967 (fl., fr. pour ces deux récoltes)
<i>kittir kittir (hadendowa)</i>	<i>Acacia lata</i> <i>Acacio mellifero</i>	MD 662, Kassala, 17 mars (st.) MD (1949 : 15), Erkowit
<i>klemidab (hadendowa)</i>	<i>Sisymbrium erysimoi-</i> <i>des</i>	MD 465, Erkowit, Ğebel Sila, 8 mars (fr.)
<i>kogad</i>	<i>Anogeissus schimperi</i>	MD 2013, El Fašer, Darfur, 8 mai (st.)
<i>kokoak</i> (bari)	<i>Solanum indicum</i> subsp. <i>distichum</i> var. <i>monbuttorum</i>	MD 1311, Kagelu (E), 12 avr. (st.)
<i>kommen</i>	<i>Pulicaria crispa</i>	MD 2011, El Fašer, Darfur, 8 mai (fl., fr.)
<i>koreib</i>	<i>Dactyloctenium aegypt-</i> <i>ium</i>	C
<i>kosa</i>	<i>Cucurbita pepo</i>	G, El Gabba

<i>kosheik (košeik)</i> <i>koz</i>	<i>Carthamus tinctorius</i> <i>Echinochloa pyramidalis</i>	G, El Gabba, 25.3.1967 MD 2429, Merri, Gebel Marra, dans l'eau, 14 mai (fl.)
<i>kurmut</i>	<i>Cadaba rotundifolia</i>	MD 134, Xartum, dans la forêt d'acacias
<i>kurru</i>	(Rubiaceae)	MD 1290, route Kagelu-Yei, 12 avr. (st.), (cf. « andofa », « andawfu »)
<i>laimoun (lemon)</i> <i>lalob</i>	<i>Citrus aurantifolia</i> <i>Balanites aegyptiaca</i> (fr.)	G, El Gabba, El Debba MD (1949 : 15), Erkowit; G (1972 : 23), El Gabba
<i>leaeba (nuba)</i>	<i>Cocculus pendulus</i>	MD, Nuba; MD suppose que le nom pourrait être un diminutif de l'arabe « lela »
<i>leban</i> <i>abu leila</i> <i>leirokh (leirox)</i>	<i>Origanum sp.</i> <i>Detarium senegalense</i> <i>Thalia welwitschii</i>	MD (1948 : 33) MD, Nuba MD 1153, Kagelu, près de Yei, 11 avr. (fl. pourpre)
<i>lela</i> <i>libb</i> <i>lif</i> <i>loof</i> <i>louba (luba)</i>	<i>Cocculus pendulus</i> <i>Citrullus colocynthis</i> <i>Luffa cylindrica</i> <i>Luffa cylindrica</i> <i>Vigna unguiculata</i>	MD (1970 : 84) G, El Gabba, 25.11.1966 G, El Gabba, 25.11.1966 (fl.) MD (1949 : 3), région des Sudd G, El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.), 24.2.1967 (fl., fr.); ile de Tangasi, 17.2.1967 (fl.)
<i>louba sh'tani (luba</i> <i>š'tani)</i> <i>lubia afin</i>	<i>Phaseolus lunatus</i> <i>Cassia occidentalis</i>	G, El Gabba, 3.2.1967 (fl., fr.) G, ile de Tangasi, 17.2.1967 (fl., fr.)
<i>lubia doud (lubia dud)</i>	<i>Lablab purpureus</i>	MD 288, Sinkat, Collines de la Mer Rouge, 3 mars
<i>mahgaya</i>	<i>Digera muricata</i>	G, ile de Tangasi, 17.2.1967 (fl., fr.)
<i>manga</i> <i>markh (marax)</i>	<i>Celtis integrifolia</i> <i>Mangifera indica</i> <i>Lepidadenia pyrotechnica</i>	MD (1949 : 33) indique « mauvais au goût, fruit non pulpeux » G, El Debba, 28.10.1966 (st.) G, ile de Tangasi, 9.12.1966 (fl.), Dongola, 7.4.1967 (fl., fr.)
<i>mashoura (maštura)</i> <i>melinjan (melingan)</i> <i>miswak, pluriel masawik</i>	<i>Kigelia africana</i> <i>Solanum melongena</i> <i>Salvadora persica</i> (rameaux utilisés pour se brosser les dents)	MD 65, S de Xartum, 25 fév. (st.) G, El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.) G, El Gabba, 25.11.1966 (st.)
<i>melokhia (meloxia)</i>	<i>Corchorus olitorius</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (st.), 25.3.1967 (fl., fr.)
<i>mokheit (moxeit)</i> <i>mokhl (moxl)</i>	<i>Cordia rohitii</i> <i>Commiphora africana</i> (résine)	MD (1949 : 35) MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>moz</i> <i>nabag</i> <i>nabb sha (nabb ša)</i>	<i>Musa sapientum</i> <i>Ziziphus spina-christi</i> <i>Cucumis dipsaceus</i>	G, El Gabba, 3.2.1967 (fr.) G (1972 : 23) El Gabba MD 195, Xartum, Mogren ¹ 28 fév. (st.)

1. En 1977, les jardins du Mogren, qui constituait une agréable oasis de verdure juste au confluent des deux Nils étaient menacés par un projet — koweïtien paraît-il — de parc d'attractions. En face, et entre deux branches du Nil bleu, l'île de Tuti, dont les nombreux particularismes (culturels, ethniques, religieux) ont été jusqu'à présent conservés, est menacée d'un projet d'urbanisation avec des immeubles de plus de dix étages. La municipalité de Xartum saura-t-elle résister à l'appât du gain et d'un mauvais modernisme ?

nabbuk	« <i>Rhamnus lotus</i> » ¹	P, près de Karkodj, 22.2.1901
nakhl (naxl)	<i>Phoenix dactylifera</i>	G (1972, 26)
nakhsous el hot (naxsus el hot)	<i>Ceratophyllum demersum</i>	MD (1970 : 27), région des Sudd
nal	<i>Cymbopogon nervatus</i>	MD (1949 : 23), mts. Nuba
na'naa (naxanata)	<i>Mentha viridis</i>	G, El Gabba, 24.2.1967 (st.)
nasila	<i>Echinochloa stagnina</i>	MD (1970 : 54)
nim	<i>Azadirachta indica</i>	MD 72, S de Xartum, 25 fév. (st.)
oshar (ušar, ošar)	<i>Calotropis procera</i>	G, El Debba, 28.10.1966, (fr.), El Goled, 4.11.1966 (fr.), El Gabba, 24.2.1967 (fl.)
oshour (ošur)	<i>Calotropis procera</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
ottoanzoba (zande)	<i>Panicum maximum</i>	MD 1476, route Yambio-Amadi, 15 avr. (fl.)
owatori (kakwa)	<i>Cratva adansonii</i>	MD 1842, Karika, près de Yambio, 22 avr. (fl.)
qabila	<i>Rhus vulgaris</i>	MD 1315, Kagelu, sur la route de Yei, 12 avr. (fl.)
qali	<i>Cadaba longifolia</i>	MD 259, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 3 mars (st.)
	<i>Mærua oblongifolia</i>	MD 312, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 4 mars (st.)
qar	<i>Hymenocardia acida</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
qara assali	<i>Cucurbita moschata</i>	MD 163, Xartum, 27 fév. (fr.)
qatta firani (égyptien)	<i>Cucumis melo</i> subsp. <i>flexuosus</i>	G, Égypte
quako	<i>Blepharis ciliaris</i>	MD 304, Sinkat, collines de la Mer Rouge, 4 mars (fl.)
quanab (qanab)	<i>Argemone mexicana</i>	MD 492, Erkowit, naturalisé, 8 mars (boutons)
rashad (rašad)	<i>Coronopus niloticus</i>	MD 180, Xartum, 27 fév. (fl.)
rijla	<i>Portulaca oleracea</i>	MD 242, Xartum, 28 fév. (fr.)
		G, El Debba, 28.10.1966 (fl., fr.); El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.), 25.11.1966 (fl., fr.), 3.2.1967 (fl., fr.); ile de Tangasi, 9.12.1966 (fl., fr.)
ronga'a (rongasa)	? <i>Crinum jagus</i>	MD 1326, Yei (E), 12 avr. (st.)
sa'al sarh (sazal sarx)	<i>Mærua crassifolia</i>	MD 2499, Umm Gamad-Umm Kedada, région d'El Fašer, Darfur, 20 mai (st.)
sabar	<i>Aloe sinkatana</i>	MD (1949 : 15) Erkowit et Sinkat, collines de la Mer Rouge
sabbagh, sabbagh awad (sabbax, sabbax awad)	<i>Combretum hartmanianum</i>	MD (1949 : 23, 33), El Liri, mts. Nuba
salala	<i>Cissus quadrangularis</i>	MD 2527, El Obeid (Kn), 21 mai (st.)
salf	<i>Potamogeton octandrus</i>	MD (1970 : 97), Bahr el Čebel
sarh	<i>Boscia angustifolia</i>	MD 702, Sennar, Čebel Moya, 19 mars (st.)
sasaban	<i>Sesbania sesban</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (fr.) 3.2.1967 (fl.); ile de Tangasi 17.2.1967 (st.)

1. Probablement *Ziziphus mucronata*.

<i>seed (seid)</i>	<i>Cyperus rotundus</i>	G, El Debba, 28.10.1966; El Goleid. 4.11.1966, El Gabba, 18.25.11.1966; 2.12.1966; 3.24.2.1967; 25.3.1967; Dongola, 7.4.1967; île de Tangasi, 9.12.1966; 17.2.1967; (pour toutes ces récoltes : fl., fr.)
<i>sena mekki</i>	<i>Cassia senna</i>	G, Dongola, 7.4.1967 (fl., fr.)
<i>shabat (šabat)</i>	<i>Anethum graveolens</i>	G, El Gabba, 18.11.1966 (st.) 3.2.1967 (fl.); île de Tangasi, 17.2.1967 (fl. fr.)
<i>shagar leban (šagar leban)</i>	<i>Commiphora pedunculata</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>shagaret el budun (šagaret el budun)</i>	<i>Adenia venenata</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>shagaret el marfain (šagaret el marfain)</i>	<i>Boscia angustifolia</i>	MD 702, Sennar, Ćebel Moya, 19 mars (st.)
<i>shagaret el som (šagaret el som)</i>	<i>Xeromphis nilotica</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>shajer el zaraf (šajer el zaraf)</i>	<i>Euphorbia venefica</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>shaleeb, shuleib (šaleeb, šuleib)</i>	<i>Mærua angolensis</i>	MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>shansar (šamar)</i>	<i>Mærua angolensis</i>	MD 573, Erkowit, 10 mars (st.)
<i>shamman (šamman)</i>	<i>Cuminum cyminum</i>	G, El Gabba
<i>shatta (šatta)</i>	<i>Feniculum sp.</i>	G, Égypte
<i>sunt</i>	<i>Cucumis melo subsp. inodorus</i>	G, El Gabba
<i>sunut</i>	<i>Capsicum annum</i>	G, El Gabba, 24.2.1967
<i>tabaldi</i>	<i>Acacia arabica</i>	P, entre Wad Medani et Sennar, 14.2.1901
<i>tabarly</i>	<i>Acacia nilotica</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (st.), El Gabba 25.11.1966, rive du Nil, commun (fl.)
<i>takis</i>	<i>Adansonia digitata</i>	MD (1949 : 23, 29), mts. Nuba
<i>talh abiad, talh amar</i>	<i>Adansonia digitata</i>	MD (1970 : 21), El Liri, mts. Nuba
<i>tamatim</i>	<i>Dodonæa viscosa</i>	MD (1970 : 102), Erkowit et Égypte
<i>teneleika</i>	<i>Acacia seyal</i>	MD (1970 : 66), mts. Nuba
<i>tamr hindi</i>	<i>Lycopersicon esculentum</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (st.) El Gabba, 3.12.1966 (fr.)
<i>tanbat</i>	<i>Gynandropsis gynandra</i>	MD 169, Xartum, bord du Nil bleu, 27 fêv. (fr.)
<i>tasali</i>	<i>Tamarindus indica</i>	MD (1970 : 21)
<i>tebian</i>	<i>Sansevieria ehrenbergii</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
<i>tikir (hadendowa)</i>	<i>Citrullus colocynthis</i>	G, El Gabba, 25.11.1966
<i>to'nay (hadendowa)</i>	<i>Potamogeton octandrus</i>	MD (1970 : 97), Bahr el Ćebel
<i>tibish (tibiš)</i>	<i>Acacia mellifera</i>	MD (1949 : 15), Erkowit
	<i>Solanum nigrum</i>	MD 350, Erkowit, Ćebel Sila, 6 mars (bouton)
	<i>Cucumis melo subsp. flexuosus</i>	G, El Gabba

<i>tibish kelab (tibiš kelab)</i>	<i>Cucumis dipsaceus</i>	G, El Debba, 28.10.1966 (fl.); El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.); île de Tangasi, 9.12.1966 (fl., fr.); Dongola, 7.4.1967 (fl.)
	<i>Cucumis melo</i> subsp. <i>agrestis</i>	G, El Gabba, 25.11.1966, (fl.); île de Tangasi, 9.12.1966; Don- gola, 7.4.1967 (fr.); toutes ces récoltes sur les berges du Nil.
	<i>Cucumis prophetarum</i>	G, île de Tangasi, 9.12.1966, bord du Nil (fl., fr.)
<i>tundub</i>	<i>Capparis decidua</i>	MD 247, Omdurman, 28 avr. (fr.); G, El Gabba, 18.11.1966 (fl., fr.), 25.11.1966 (st.), 24.2 1967 (st.); MD (1949 : 15), Erkowit
<i>turmus</i>	<i>Lupinus termis</i>	G, El Goled, 18 mars cultivé sur la levée du fleuve (fl.) MD (1949 : 33), mts. Nuba
<i>umm shara (umm šara)</i> <i>umm sufa (dinka)</i>	<i>Trichilia emetica</i> <i>Vossia cuspidata</i>	MD 905, 115 km S Xartum au bord du Nil blanc, 5 avr. (st.) MD 590, Erkowit, 10 mars (fl.)
<i>yahnig (hadendowa)</i>	<i>Psilotrichum gnaphalo-</i> <i>bryum</i>	
<i>yait-kilai (bišarin)</i> <i>zandimono (fağelu)</i>	<i>Seddera latifolia</i> <i>Lannea schimperii</i>	MD 558b, Erkowit, 10 mars (fl.) MD 1066, route Ğuba-Yei (E), 20 avr. (fr.) MD (1949 : 33)
<i>zejjen</i> <i>zoqeym (req)</i>	<i>Cocculus pendulus</i> <i>Pistia stratiotes</i>	MD 807, Adok, S du Sudan, auprès du Nil blanc, 31 mars (st.)

INDEX LATIN-NOMS VERNACULAIRES

L'index alphabétique ci-après donne 166 noms latins avec leurs équivalents vernaculaires; 43 d'entre eux sont nouveaux par rapport à notre ouvrage précédent (1975); les autres y figurent, mais avec des équivalents différents de ceux qu'on trouvera ici.

La colonne 1 donne les noms scientifiques corrects actuels des espèces. Certains synonymes classiques sont indiqués.

La colonne 2 donne les équivalents vernaculaires relevés dans les travaux de d'ARENBERG, CHIALVO, DRAR et GHABBOUR mentionnés dans l'introduction, tels qu'ils ressortent de l'index des noms vernaculaires au latin. L'orthographe adoptée par ces auteurs est donnée entre parenthèses avant le nom écrit en conformité avec les règles mentionnés dans l'introduction.

La colonne 3 donne les équivalences mentionnées dans notre précédent ouvrage.

<i>Abrus precatorius</i> L.	(habb el arous) habb el arus	hab el arus, habil, habikarus, habil el rus
<i>Abutilon pannosum</i> (Forst. f.) Schlecht.	(karkadan) gargadan	umm bur, gargadan, hambuk
<i>Acacia albida</i> Del.	haraz	el haras, haraz, heraz hiraz
<i>Acacia arabica</i> (Lam.) Willd.	sunt	garad, qarad (fr.), sunt (aussi pour <i>A. etbaica</i> , <i>A. nilotica</i> , et <i>A. nilotica</i> subsp. <i>adansonii</i>)
<i>Acacia etbaica</i> Schweinf.	arad	garad (aussi pour <i>A. arabica</i> , <i>A. nilotica</i> , <i>A. nilotica</i> subsp. <i>adansonii</i>)
<i>Acacia læta</i> R. Br. ex Benth.	kittir	kitir, kitr, kittir, łobahi
<i>Acacia mellifera</i> (Vahl) Benth.	kittir, tikir (hadendowa)	kittir, kitr, kittir
<i>Acacia nilotica</i> (L.) Willd. ex DC.	sunut	garad, sunt, sunut
<i>Acacia seyal</i> Del.	talh abiad, (talh ahmar) talh axmar	talh, talh hamra, talha, teleh
<i>Adansonia digitata</i> L.	gongoleis (pulpe), baobab, tabaldi, tabarly	gangoleis (pulpe), humeira, tebedli
<i>Adenia venenata</i> Forssk.	(shagaret el kudur) šagaret el kudur	kudur
<i>Æschynomene elaphroxylon</i> (Guillemin & Perrott.) Taub.	(ambatch) ambač, anbač, (ambatch) anbač	amboč, aboč, ambay, taror
<i>Albizzia anthelminthica</i> Brongn.	kerfa dad	gerfet el dad, umm girš, takirni
<i>Allium cepa</i> L.	basal	basal, basal
<i>Allium sativum</i> L.	basal makada	tom
<i>Allophylus africanus</i> Pal. Beauv.	battiri	sentekma, umm sunsain
<i>Aloe sinkatana</i> Reynolds	sabar	
<i>Ambrosia maritima</i> L.	damsisa	
<i>Anagallis arvensis</i> L.	(hantout) hantut ¹	ain el ġenel, sabun geyt
<i>Anethum graveolens</i> L.	(shabat) šabat	
<i>Anogeissus schimperii</i> Hochst.	kogad	sahab, selag, silog, silok
<i>Argemone mexicana</i> L.	kanab, (quanab) qanab	
<i>Azadirachta indica</i> A. Juss.	nim	neem, nim, niok
<i>Balanites aegyptiaca</i> (L.) Del.	iglik, heglig, lalob (fr.)	heglig, el higlig, lallob (fr.), lalob, (fruit)
<i>Bersama abyssinica</i> Fres.	kewerr (bari)	
<i>Blepharis ciliaris</i> (L.) B. L. Burt	quako	
<i>Borassus aethiopicum</i> Mart.	deleib	daggat, deleib, doleb, munli, tigid
<i>Boscia angustifolia</i> A. Rich.	sarh, (shagaret el marfain) šagaret el marfain	serch, surrch

1. hantut a beaucoup d'autres équivalents (BAUMER, 1975) tels que *Ipomœa blepharosepala*, *I. kotschyana*, *I. obscura*, *I. sp.*, *Merremia pinnata*, *M. tridentata* subsp. *angustifolia*, *Mitracarpus scaber*, *Polygala irregularis*.

<i>Boscia senegalensis</i> (Perr.) Lam. ex Poir.	<i>bascia</i>	<i>kursan, moxeit, muxeit, muxet, umin xeit</i>
<i>Bougainvillea</i> sp.	<i>jehannomia</i>	
<i>Bridelia</i> sp. ¹	<i>bingu</i> (moro)	<i>zirega</i>
<i>Cadaba longifolia</i> DC.	<i>qali</i>	<i>sereh</i>
<i>Cadaba rotundifolia</i> Forssk.	<i>kurmut</i>	<i>addimur, el dimmer, kurkut, kurmut</i>
<i>Calotropis procera</i> (Alt.) Ait. f.	<i>dola, (oshur) ošur</i>	<i>eušar</i>
<i>Capparis decidua</i> (Forssk.) Edgew.	<i>tundub, hanbaj</i> (fruit)	<i>tundob, tundub, hunbug</i> (fruit)
<i>Capsicum annum</i> L.	(<i>šatta</i>) <i>šatta</i>	<i>filfil, filfil amar, filfil masri, Šotta</i>
<i>Caralluma retrospiciens</i> N. E. Br.	<i>karib kabir</i>	
<i>Caralluma vittata</i> N. E. Br.	(<i>karib saghir</i>) <i>karib saxir</i>	
<i>Carissa edulis</i> var. <i>to- mentosa</i> Stapf	<i>harnab</i>	
<i>Carthamus tinctorius</i> L.	(<i>kosheik</i>) <i>košek</i>	<i>asfar, gurdum, gurtum, kurkum, kusa, qortom, qurtam, qurtum</i>
<i>Cassia occidentalis</i> L.	(<i>louba shitani</i>) <i>luba šitani</i>	<i>afmun, senna, soreeb</i>
<i>Cassia senna</i> L.	<i>sena mekki</i>	<i>senna, senna mekka, senna el rif</i>
<i>Celtis integrifolia</i> Lam.	<i>mahgaya</i>	<i>ibma, lebinka, mahadriya, mahagai mahagarya, mahagaya, tatal umm sofa</i>
<i>Ceratophyllum demersum</i> L.	<i>kareh, (nakhshush el hot) naxšuš el hot</i>	
<i>Cissus quadrangularis</i> L.	(<i>salata</i>) <i>salata</i>	<i>karadis, salacalaca, el salata</i>
<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) Schröd.	<i>libb, tasali</i>	<i>handal, hanzal</i>
<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Mansf. (= <i>Colocynthis citrullus</i> (L.) O. Ktze.)	(<i>bettikh</i>) <i>bettix, handhal</i>	<i>battix, handal, hanzal, igr el battix</i>
<i>Citrus aurantifolia</i> (Christm.) Swingle	(<i>loimoun</i>) <i>latmun</i>	<i>limun baladi</i>
<i>Citrus aurantium</i> L. var. <i>sinensis</i> L.	<i>bortugan</i>	<i>bartugan, burtugan, burtuqan, narang</i>
<i>Cocculus pendulus</i> (J. R. & G. Forst.) Diels	<i>leba, leaeba</i> (nuba), <i>zejjen</i>	<i>zigal</i>
<i>Combretum hartmannianum</i> Schweinf.	(<i>sabbagh</i>) <i>sobax</i> (<i>sabbagh awad</i>) <i>sobax awad</i>	<i>habil, heboilon, sobax, sobax soda, subax, subax soda</i>
<i>Commiphora africana</i> (A. Rich.) Engl.	<i>kefl, mokhl</i> (résine)	<i>anka, gafal, qafal</i>
<i>Commiphora pedunculata</i> (Kotschy & Peyr.) Engl.	<i>šagar liban</i>	<i>iskič, liban</i>
<i>Corchorus olitorius</i> L.	(<i>melokhia</i>) <i>meloxia</i>	<i>meluxa, moloxa, muluxia, xodara</i>

1. *B. scleroneuroides* Pax figure sous le nom de *gibil* dans BROWN & MASSEY (1929).

<i>Cardia abyssinica</i> R. Br. (= <i>Cardia africana</i> auct. ¹)	<i>el gaiubil</i> , probable- ment une erreur pour <i>al gambil</i> ²	
<i>Cardia sinensis</i> Lam. (= <i>C. rothii</i> R. & S.)	<i>inderab</i> , (<i>mokheit</i>) <i>moxeit</i> ³	<i>bizu</i> , <i>derab</i> , <i>gembil</i> , <i>inderab</i> , <i>inde- rab gimbil</i> , <i>kuguli</i> , <i>munderab</i> , <i>šat</i>
<i>Coronopus nilaticus</i> (Del.) Spreng.	(<i>rashad</i>) <i>rašad</i>	<i>harra</i> , <i>el heweira</i> , <i>rašad</i>
<i>Citrus paradisi</i> Macf. <i>Cratava adansonii</i> DC.	<i>gret frut</i> (<i>umm bakhiza</i>) <i>umm baxiza</i> , (<i>umm bik- heis</i>) <i>umm bixeis</i> , <i>owatari</i> (<i>kakwa</i>) (<i>ronga'a</i>) <i>rongaza</i>	<i>umm bixeiša</i> , <i>dabkar</i> ⁴ , <i>dunkar</i>
<i>Crimum jagus</i> (Thomps.) Dandy	(<i>nabb sha</i>) <i>nab ša</i> , (<i>tibish kelab</i>) <i>tibiš kelab</i>	<i>ağur</i> , <i>gur el gazal</i> , <i>el šweika</i>
<i>Cucumis dipsaceus</i> Ehrenb. ex Spach.	(<i>tibish kelab</i>), <i>tibiš kelab</i>	
<i>Cucumis melo</i> L. subsp. <i>agrestis</i> Naud.	(<i>tibish kelab</i>), <i>tibiš kelab</i>	
<i>Cucumis melo</i> L. subsp. <i>flexuosus</i> Hassib	<i>qatta firani</i> (égyptien), (<i>tibish</i>) <i>tibiš</i>	
<i>Cucumis melo</i> L. subsp. <i>inodorus</i> Naud.	(<i>shammon</i>) <i>šammon</i>	Pour <i>Cucumis melo</i> L. nous avons noté (1975 : 85) <i>ağur</i> , <i>ağur el kelb</i> , <i>seinat šamman</i> , <i>šamman</i> , <i>tibiš</i>
<i>Cucumis prophetarum</i> L.	(<i>tibish kelab</i>) <i>tibiš ke- lab</i>	<i>habaš kol</i>
<i>Cuminum cyminum</i> L.	(<i>šamar</i>) <i>šamar</i>	<i>kanoon</i> , <i>kimun axdar</i>
<i>Cucurbita moschata</i> (Lam.) Poir.	<i>qara assali</i> (<i>medawar</i>)	
<i>Cucurbita pepo</i> L.	<i>kosa</i>	
<i>Cucurbita pepo</i> var. <i>avifera</i> Sick.	(<i>gard'</i>) <i>garac</i>	
<i>Cymbopogon nervatus</i> (Hoschst.) Chiov.	<i>nal</i>	<i>hamareib</i> , <i>mohareib</i> , <i>maraira</i> , <i>natal nal</i> , <i>nur</i> , <i>šireib</i> , <i>teitalib</i>
<i>Cyperus rotundus</i> L.	(<i>seed</i>) <i>seid</i>	<i>dis</i> , <i>seid</i> , <i>el seid</i> , <i>seida</i> , <i>es sugeet</i>
<i>Dactyloctenium aegyptium</i> Willd.	<i>koreib</i>	<i>umm asaba</i> , <i>umm asabie</i> , <i>umm asabii</i> , <i>koreb</i> , <i>nyipu</i>
<i>Detarium senegalensis</i> J. F. Gmel.	<i>abu leila</i>	<i>abu leila</i> , <i>šilekai</i>
<i>Digera muricata</i> (L.) Mart.	(<i>hubia daud</i>) <i>lubia dud</i>	
<i>Dodonaea viscosa</i> Jacq.	<i>tatus</i>	<i>nih</i>
<i>Echinochloa pyramidalis</i> (Lam.) Hitchc. & Chase	<i>koz</i>	<i>akam</i> , <i>gau</i> , <i>gaw</i> , <i>kam</i> , <i>umm suf</i> , <i>umm šir</i> , <i>umm širr</i>

1. *Cardia africana* Lam., considéré par HEINE, Fl. W. Trop. Afr., ed. 2, 2 : 320 (1963) comme le nom correct de *C. abyssinica* R. Br., est en réalité synonyme de *C. myxa* L. (N.D.L.R.)

2. On trouve *gimbil* et *gambil*, et bien d'autres noms pour *Cardia ovalis* R. Br. ex DC., *C. rothii* Røem. & Schult.

3. Dans BAUMER (1975 : 55) *moxeit* correspond à *Boscia senegalensis* (Perr.) Lam. ex Poir.

4. *dabkar* désigne aussi *C. religiosa* (WICKENS, 1966) et *Trichilia emetica* (BROWN & MASSEY, 1929).

<i>Echinochloa stagnina</i> (Reiz.) Pal. Beauv.	(<i>amshout</i>) <i>amšut</i> , <i>nasila</i>	<i>apač</i> , <i>apačo</i> , <i>birdi</i> , <i>buor</i> , <i>helew</i> <i>kirez</i> <i>ğarğir</i> , <i>ğirğir</i>
<i>Eruca sativa</i> Mill.	(<i>jerjir</i>) <i>ğirğir</i> <i>el gom</i>	
<i>Euclea schimperi</i> (A. DC.) Dandy		
<i>Euphorbia venefica</i> Trém. ex Kotschy	(<i>shagaret el som</i>) <i>šaga-</i> <i>ret el som</i>	<i>šagar es sim</i> (le même nom est employé pour <i>E. tirucalli</i> L.)
<i>Farsetia longistyla</i> Bak.	<i>hoak</i>	<i>gammeiz</i> , <i>ğameiz</i> , <i>ğammez</i> , <i>ğam-</i> <i>mez abiel</i> , <i>ğammez abley</i> , <i>ğim-</i> <i>mez</i> , <i>ğomeiz</i> , <i>ğumeiz</i>
<i>Ficus sycomorus</i> L.	<i>gemmeiz</i>	<i>šamar</i> (pour <i>F. vulgare</i> Mill.)
<i>Faniculum</i> sp.	(<i>shamar</i>) <i>šamar</i>	
<i>Gossypium barbadense</i> L.	(<i>goton</i>) <i>qtn</i>	
<i>Gynandropsis gynandra</i> (L.) Briq.	<i>taneleika</i> , <i>kaddad</i>	<i>tamaleika</i> , <i>temeleika</i> , <i>terreleika</i>
<i>Hibiscus esculentus</i> L.	<i>bamia</i>	<i>bamia</i> , <i>weika</i> (fruit sec)
<i>Hibiscus sabdariffa</i> L.	<i>karkade</i>	<i>io</i> , <i>karkade</i> , <i>kerkade</i> , <i>kirren</i>
<i>Hibiscus vitifolius</i> L.	<i>kakania</i>	
<i>Hymenocardia acida</i> Tul.	<i>qar</i>	<i>šeigrub el kolab</i>
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	(<i>aoüz</i>) <i>awiz</i>	
<i>Juniperus procera</i> Hochst. ex Endl.	<i>beberi</i>	
<i>Justicia</i> sp.	<i>jertitkalai</i> ³	
<i>Kigelia africana</i> (Lam.) Benth.	(<i>mashtoura</i>) <i>maštura</i>	<i>kigiliya</i> , <i>maštura</i> , <i>abu sidra</i> , <i>abu</i> <i>šutor</i> , <i>šutura</i>
(<i>K. aethiopum</i> (Fenzl.) Dandy)		
<i>Lablab purpureus</i> (L.) Sweet (= <i>Dolichos</i> <i>lablab</i> L.)	<i>lubia afin</i> ²	<i>ballila</i> , <i>kašrengig</i> (les deux mots utilisés pour les graines)
<i>Lannea schimperi</i> (Hochst. ex A. Rich.) Engl.	<i>hamadei</i> , <i>zandimano</i> (<i>fajelu</i>)	<i>anzag</i> , <i>gallub</i> , <i>umm meileis</i>
<i>Lawsonia inermis</i> L.	<i>henna</i>	<i>henna</i>
<i>Leptadenia pyrotechnica</i> (Forssk.) Decne.	(<i>markh</i>) <i>marax</i>	<i>marax</i> , <i>merax</i> , <i>merk</i> , <i>zawanšerab</i> <i>elmi</i>
<i>Loranthus acaciae</i> Zucc.	<i>anaba</i>	<i>abhamada</i> , <i>ainab el talh</i> , <i>anaba</i> <i>abu hamada</i> , <i>hamitub</i> , <i>sam</i>
<i>Luffa cylindrica</i> (L.) Roem.	<i>lif</i> , <i>loof</i> ³	
<i>Lupinus termis</i> Forssk.	<i>turmus</i>	<i>turmus</i>
<i>Lycopersicon esculentum</i> Mill.	<i>tamatim</i> ⁴	<i>banadora</i> , <i>tamatin</i> , <i>tematin</i> , <i>toma-</i> <i>tin</i>
<i>Meria angolensis</i> DC.	(<i>shaleeb</i>) <i>šalib</i> , (<i>shu-</i> <i>leib</i>) <i>šuleib</i> , (<i>shager</i> <i>el zaraf</i>) <i>šagar el</i> <i>zeraf</i>	<i>kurmut</i> , <i>raneran</i> , <i>rauran</i> , <i>sereh</i> , <i>sereiho</i> , <i>surreh el ziraf</i> , <i>šagar</i> <i>el dud</i> , <i>šagar el zeraf</i> , <i>šeğerat</i> <i>um duda</i>

1. *abu nuwara* est donné (BAUMER, 1975 : 91) pour *J. anselliana* (Nees) T. Anders., *mahlab* pour *J. flava* (Vahl) Vahl, *umm furaw* pour *J. kotschyi* (Hochst.) Dandy et *J. schimperi* (Hochst.) Dandy; cette dernière espèce est aussi mentionnée avec les noms *naana* et *naz naz*.

2. *lubia afin* est donné pour *Lablab niger* Medic. par BROUN & MASSEY (1929) et par WICKENS (1963).

3. *luffa* est donné pour *Luffa* sp. et pour *L. aegyptiaca* Mill. dans BAUMER (1975 : 52) et aussi pour *Cissus ibuensis* par BROUN & MASSEY (1929).

4. *tamatim* semble être le meilleur nom.

<i>Mærua crassifolia</i> Forssk.	(sa'al) sazal, sarh	alağ, ing el mahada, sirh, surreh, abu tamara
<i>Mærua oblongifolia</i> (Forssk.) A. Rich.	gala	alağ, irg el mahada, sirh, surreh, abu tamara
<i>Mærua virgata</i> Gilg ¹	qali	abu tamra
<i>Malva parviflora</i> L.	(khobbeiza) xubbeiza	xubbeiza
<i>Mangifera indica</i> L.	manga	manga, mango
<i>Medicago sativa</i> L. ²	(bersim hedjazi) ber- sim heğazi	bersim heğazi
<i>Mentha viridis</i> L.	(na'naa') nazanaa ³	
<i>Microglossa pyrifolia</i> (Lam.) O. Ktze.	benhelefu	
<i>Musa sapientum</i> L.	moz	inoz, šagar el muz
<i>Panicum maximum</i> Jacq.	ottoanzobo (zande)	karabali, logisita, nyama, odunyo, reior
<i>Pennisetum</i> sp.	(eish) eš, (dukhn) duxn	ehdebati, hommareh, karai, wiwi beta el eš
<i>Pennisetum purpureum</i> Schum.	(hashishet el fil) hašiš el fil	
<i>Pennisetum sieberianum</i> (Schlecht.) Stapf & Hubb.	(eish) eš, (dukhn) duxn	
<i>Phaseolus lunatus</i> L.	(louba) luba	fasulia zarida
<i>Phaseolus vulgaris</i> L.	fasolia	fasulia, lubia hamra, lubia xadra
<i>Phoenix dactylifera</i> L. ⁴	(nakhl) naxl	diffeig, gereidah, naxal, naxla, nawa, rotab, zabata.
<i>Ptilostigma thonningii</i> (Schumach.) Milne- Redh.	gonibri	abu xamira, xufal el gemal
<i>Pistia stratiotes</i> L.	zoqeym (req)	tabr, el tubbar, el tubbur
<i>Pisum sativum</i> L.	bisilla	lubia el axdar
<i>Plantago psyllium</i> L.	(dakar shamar) dakar šamar	
<i>Podostelma schimperi</i> (Vatke) K. Schum.	(hadouflelt) hadouflelt	
<i>Portulaca oleracea</i> L.	rijla	rijla
<i>Potamogeton octandrus</i> Poir.	salf, tebian	
<i>Psidium guajava</i> L.	guafa	gawafa
<i>Psilotrichum gnaphalo- bryum</i> (Hochst.) Schinz	yahnig (hadendowa)	
<i>Pulicaria crispa</i> (Forssk.) Oliv.	kommen	babel
<i>Rhamnus lotus</i> L.	nabbuk	nabag, nabak, nabbag, nabbak
<i>Raphanus sativus</i> L.	fijil	
<i>Rhus vulgaris</i> Meikle	qabila	

1. Traité aujourd'hui comme synonyme du précédent; nous avons pourtant toujours cru reconnaître ces deux espèces, *M. virgata* plus rare, confinée aux sables du Kordofan et du Darfur.

2. Le foin de la même plante est appelé *deris* ou *dris*. *Bersim balauf* est d'ordinaire *Trifolium alexandrinum* L., de même que *bersim masri*; la première référence est donnée par BROUN & MASSEY (1929), la seconde par TOTHILL (1954).

3. *Nazanaea* est donné par nous (1975 : 56) pour *M. sylvestris sensu* BROUN & MASSEY (*M. longifolia* subsp. *schimperi* (Brig.) Brig.).

4. La spathe est appelée *af* (BROUN & MASSEY, 1929); les fleurs mâles *argun* (*ibid.*) et le fruit *balah* ou *tamr* (ANDREWS, 1957; BROUN & MASSEY, 1929; TOTHILL, 1954).

<i>Rhynchosia memnania</i> (Del.) DC.	(<i>farrakh el qimri</i>) <i>farrax el qimri</i>	<i>bal, farah el gumri, el hudo, luweis, saçafa, umm žeraita, singid, singit, serisiri, surnig, tarana, wadan el far</i>
<i>Salvadora persica</i> L.	<i>arak, heib miswak</i> (plur. <i>masawik</i>) <i>tanbat</i>	<i>arak, araka, miswak, el rak, žau</i>
<i>Sansevieria ehrenbergii</i> Schweinf. ex Bak.		<i>doi</i>
<i>Seddera latifolia</i> Steud. & Hochst.	<i>yatit-kilai</i> (bišari)	<i>hameš bombakt</i>
<i>Sesbania sesban</i> (L.) Merr.	<i>sasaban</i>	<i>sena, seseban, sureyb, surib</i>
<i>Setaria pallidifusca</i> (Schumach.) Stapf & Hubb.	<i>aluk</i>	<i>alenko, alok, danab el falo, danab el kelb, danab el ter, umm dincob, gao, gualžiook, lag laga</i>
<i>Silene burchellii</i> Oth. ex DC.	(<i>kaiout</i>) <i>kaiut</i>	
<i>Sinapis allionii</i> Jacq.	(<i>afnoun</i>) <i>afnoun</i>	
<i>Sisymbrium erysimoides</i> Desf.	<i>klemidab</i>	
<i>Solanum indicum</i> L. subsp. <i>distichum</i> (Thorn.) Bitt. var. <i>monbuttorum</i> Bitt.	<i>kokoak</i> (bari)	
<i>Solanum melongena</i> L.	<i>aswad, badingan</i> <i>melingān</i>	<i>bedingān</i>
<i>Solanum nigrum</i> L.	(<i>to'nay, hačendowa</i>) <i>to'nay</i>	<i>enab el dib, harš</i>
<i>Solanum schimperianum</i> Hochst. ex A. Rich.	<i>dom hindi</i>	<i>guhñ</i>
<i>Solanum unguiculatum</i> A. Rich.	<i>kadraban, kadrabas</i>	
<i>Solenostemma argel</i> (Del.) Hayne	<i>harjal</i>	<i>hargal</i>
<i>Sorghum durra</i> Stapf	(<i>dourra</i>) <i>durra</i> ¹ , (<i>atsh</i>) <i>eš</i>	<i>aklimawi, hamalz, safra kohla</i>
<i>Sporobolus cordofanus</i> (Steud.) Coss.	<i>umm genedil</i>	
<i>Stereospermum kunthianum</i> Cham.	<i>oro</i>	<i>barangak, bawirisangu, bowirisangu, samr, suweid, xaš, xašxaš, xašxaš abyad</i>
<i>Suaeda monoica</i> Forssk.	<i>adli, adliħ</i>	<i>adeħ, adliħ</i> (aussi pour <i>S. fruticosā</i>)
<i>Tamarindus indica</i> L.	<i>tamr hindi, ('aradeib)</i> <i>aradeib</i>	<i>aradeib, el araden, ardeb, aradeib, tamr hindi, tumur hindi</i>
<i>Tamarix articulata</i> Vahl	<i>darab</i>	
<i>Terminalia macroptera</i> Güll. & PETT.	(<i>darout</i>) <i>darut</i>	<i>dorot</i>
<i>Tetrapogon cenchrijormis</i> (A. Rich.) Pülgel	<i>haskanit</i>	
<i>Teucrium</i> sp.	(<i>hishia baab</i>) <i>hišia baab</i>	
<i>Thalia webbtzii</i> Ridl.	(<i>leirokħ</i>) <i>leirox</i>	
<i>Trichilia emetica</i> Vahl subsp. <i>suberosa</i> De Wilde	(<i>umm shara</i>) <i>umm šara</i>	<i>dobkar, dimsol, umm gelgel, um hagri, el labing, umm šara</i>

1. *dura seifi* est pour *S. cernuum*, d'après MASSEY (1926); *dura* désigne *S. vulgare*, d'après TOTHILL (1954), et aussi une espèce de sorgho cultivée, d'après WICKENS (1966).

<i>Trichodesma africanum</i> (L.) Lehm. var. <i>homotrichum</i> Borum. & Kn.	arroḍ	harriš
<i>Triticum vulgare</i> Hochst.	gamh	
<i>Typha domingensis</i> Pers. (= <i>Typha australis</i> Schumach.)	dīs	burdi
<i>Umbilicus botryoides</i> Hochst. ex A. Rich.	biriess, biriš	
<i>Verbascum nubicum</i> Hochst.	aiqab	
<i>Vicia faba</i> L.	(foul masri) ful masri	ful masri
<i>Vigna unguiculata</i> (L.) Walp.	(louba) luba	lubia hilu
<i>Vitis vinifera</i> L.	anab	zenab
<i>Vossia cuspidata</i> (Roxb.) W. Griff.	umm sufa (dinka)	birdi, baose, bus, umm suf
<i>Xeromphis nilotica</i> (Stapf) Keay (= <i>Lachnospodium niloticum</i> (Stapf) Dandy)	(shagar al marfain) šagar el marfain	abu marfein, sidr el marfein
<i>Ximena americana</i> L.	(abu khamira) abu xamira	alankuwe, ankwi, homeid ablad, kalu, kelto, meska, umm mideka, abu xameir
<i>Ziziphus spina-christi</i> (L.) Willd.	jabat (hadendowa), nabag	nabak, nabbak, nubak, siddir

BIBLIOGRAPHIE

- ARENBERG, P. d', 1904. — *Voyage au Soudan égyptien*, 87 p., Paris.
- BAUMER, M., 1960. — Quelques noms vernaculaires du Soudan nilotique utiles en écologie, *J. Agr. Tr. Bot. Appl.* 7 (6-8) : 299-315.
- BAUMER, M., 1975. — *Noms vernaculaires soudanais utiles à l'écologiste*, 119 p., 3 fig., Paris.
- BROUN, A. F., & MASSEY, R. E., 1929. — *Flora of the Sudan*, 502 p., London.
- CHADEFAUD, M. & EMBERGER, L., 1960. — *Traité de botanique*, 2 tomes, xv + 1018 p., 713 fig., xii + 1539 p., 1920 fig., Paris.
- CHIALVO, N., 1975. — *Contribution à l'étude écologique de la végétation du confluent Atbara-Setit (Rép. du Soudan)*, 60 p., 3 pl., 1 carte. Thèse 3^e cycle Univ. Grenoble.
- DRAR, M., 1949. — *Preliminary Studies on the Plants of the Sudan (1 st. series)*, Fouad I Agr. Museum, Dept. Agr. Knowledge Propag., 37 p., 19 pl., Cairo.
- DRAR, M., 1951. — The problem of the Sudd in relation to stabilizing and smothering plants, *Bot. Notis.* 1: 32-46.
- DRAR, M., 1953. — *Preliminary Studies on the Plants of the Sudan (2 nd. series)*, Fouad I Agr. Museum, Dpt. Agr. Knowledge Propag., 50 p., Cairo.
- DRAR, M., 1970. — *A botanic expedition to the Sudan in 1938*, Cairo Univ. Herbarium, publ. No. 3, 113 p. + 1 carte, ed. V. ТАСКХОМ.
- GHABBOUR, S. I., 1972. — Flora of the Nile Region at the Dongola Reach, Sudanese Nubia, *Rev. Zool. Bot. Afr.* 85 (1-2) : 1-29.
- MASSEY, R. E., 1926 — *Sudan grasses*, Dpt. Agr. and For., Bot. ser., Publ. No. 1, 58 p., 18 pl., Khartoum.
- TOTHILL, J. D., 1954. — *Agriculture in the Sudan, being a handbook for agriculture as practised in the Anglo-Egyptian Sudan*, ed. 3, 974 p., 1 carte, London.
- WICKENS, G. E., 1966. — *A reconnaissance vegetation survey of the UNSF project area of Kordofan, Republic of the Sudan*, UNSF/FAO.